

Bibliothèque de Linguistique Romane 17,2

---

Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès international  
de linguistique et de philologie romanes

ELIPHII



Lene Schøsler, Juhani Härmä (éds.)  
avec la collaboration de Jan Lindschouw

---

Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès international  
de linguistique et de philologie romanes

(Copenhague, 1-6 juillet 2019)

Volume 2



**ELIPHIL**  
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

La publication des Actes du XXIX<sup>e</sup> CILPR a été soutenue par la Société Royale des Lettres d'Uppsala, l'Académie Royale Suédoise des Belles-Lettres de l'Histoire et des Antiquités ainsi que par l'Institut d'Études Anglaises, Germaniques et Romanes de Copenhague, le Viggo Brøndal & Hustrus Fond (Copenhague) et la Fondation Faro (Helsinki).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-051-5

EAN 9782372760515

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2021.

## Table des matières

### *Allocutions d'ouverture et de clôture*

Allocution du Doyen, Jesper Kallestrup.....	3
Allocuzione del Vicedirettore di Dipartimento, Morten Heiberg.....	7
Allocution de la Vice-présidente de la Société, Lene Schøsler.....	9
Allocuzione del Presidente della Società, Roberto Antonelli.....	15
Allocution du Secrétaire de la Société, Martin Glessgen.....	19
Allocution de clôture du Président, Fernando Sánchez-Miret.....	21

### *Conférences plénières*

Lars Fant: Las periferias sintácticas en el habla coloquial de hispanohablantes, francófonos y suecoparlantes: aspectos sintácticos, pragmáticos y tipológicos.....	25
Hans Kronning: Conditionnalité et expressivité. L'imparfait de l'indicatif contrefactuel en français, en italien et en espagnol. Aspects sémantiques et variationnels.....	41
Marianne Pade: Il lessico politico europeo: dal latino alla lingua volgare.....	65
Tore Kristiansen: Survol du Nord: langues et communautés linguistiques.....	85

### *Table ronde*

Merete Birkelund / Juhani Härmä / Hans Petter Helland / Henning Nølke / Ingmar Söhrman / Lisbeth Verstraete-Hansen: Table ronde sur la romanistique dans les pays nordiques. Traditions, situation actuelle, défis.....	103
---	-----

### *Section 1 – Latin et langues romanes*

Sándor Kiss / Rita Librandi / Outi Merisalo: Présentation.....	137
Leïla Ben Hamad: Les modèles théoriques à l'épreuve des données empiriques. L'évolution des subordonnants temporels à travers les langues romanes.....	145
Jairo Javier García Sánchez: Las formaciones adverbiales de preposición + adjetivo en el latín y el español jurídicos.....	161
Sándor Kiss: Variation diastratique et reconstruction du préroman: l'apport des textes latins tardifs.....	173
Massimo Vai: Osservazioni sulla periferia sinistra del latino.....	183

### *Section 2 – Phonétique, phonologie et graphématique; corpus oraux*

Anita Berit Hansen / Rosario Coluccia / Fernando Sánchez-Miret: Presentación.....	197
Gabriel Bergounioux: La transcription des dialectes gallo-romans. L'exemple de l'alphabet de Rousselot.....	201

Alberto Giudici: Cenni fonologici sul dialetto di Sissano d'Istria.....	213
Daniela Kempter / Eva Lavric: Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional.....	227
Lucia Molinu: Les aboutissements des groupes Consonne simple + w et des labiovélaïres en sarde.....	239
Assumpció Rost Bagudanch / Paolo Roseano: Sobre el origen de /x/ en español: argumentos desde la fonética comparada.....	251
 <i>Section 3 – Morphologie</i>	
Eva Havu / Martin Maiden / Franz Rainer: Présentation.....	265
Elvira Assenza: Forme e impieghi del condizionale in -ía nel Siciliano nord-orientale: una lettura retrospettiva alla luce del dato sincronico.....	273
Philippe Bourdin / Dorin Uritescu (†): Sur le comportement insolite d'une flexion roumaine.....	287
Maria do Céu Caetano: Argumentos em desfavor da formação de verbos parassintéticos em a-X-ar e en-X-ar.....	299
Enrico Castro: Schemi desinenziali e <i>pattern</i> definiti nel condizionale veneto antico.....	311
Vincent Rivière / Dominique Château-Annaud: Système morphologique verbal du gascon	325
Alice Tremblay: Insertion explétive en français québécois parlé à Montréal: préfixation ou infixation?.....	337
 <i>Section 4 – Sintaxis</i>	
Ángela Di Tullio / Rolf Kailuweit / Hans Petter Helland: Presentación.....	353
Hiroshi Abé: <i>Du moins</i> et <i>au moins</i> dans le texte narratif.....	359
Helena Alzamora / Clara Nunes Correia: <i>Estar a Vinf</i> em português europeu contemporâneo – valores de tempo, aspeto e modo.....	367
Claude Buridant: La Grammaire du Français Médiéval: brève présentation.....	379
Elga Cremades / Jordi Ginebra: Estructura sintàctica i aspectual dels verbs d'àpats en les llengües romàniques.....	389
Jan Davatz / Elisabeth Stark: <i>Niște</i> en roumain – quantifieur ou déterminant?.....	401
Francine Girard Lomheim: Les pronoms personnels dans trois variétés du français nord-américain.....	415
Gerda Hassler: L'expression adverbiale de l'aspectualité et son interaction avec des formes verbales.....	431
Jukka Havu: El tiempo verbal del auxiliar en las construcciones ESTAR + participio en español.....	443
Yusuke Kanazawa: La costruzione causativa nel sardo antico.....	455
Poul Søren Kjærsgaard: La coordination revisitée. Analyse et représentation de constructions coordonnées.....	465
Mikołaj Nkollo: Padrões de não-adjacência clítico-verbo no português clássico. A sintaxe nas interfaces com a fonologia.....	479

Jean Sibille: Négation et concordance négative dans le parler occitan de Chaumont ( <i>Chiomonte</i> , Italie).....	491
Camelia Stan: Nuove interpretazioni di una struttura arcaica: il genitivo rumeno marcato dalla preposizione <i>de</i> ('di').....	505
 <i>Section 5 – Lexicologie et onomastique</i>	
Hélène Carles / Juhani Härmä / Sergio Lubello: Présentation.....	519
Maud Becker: La créativité lexicale de Philippe de Thaon.....	525
Camelia Bejan / Marinela Vrămuleț: Espressioni idiomatiche verbali relative alle emozioni in italiano e romeno.....	537
Adrian Chircu: Concordances lexico-sémantiques entre le roumain et les autres langues romanes. Le cas des adverbes en <i>-iu</i> .....	549
Antonia Ciolac: Le développement du champ lexical sémantique ayant le noyau 'sang' (fr. 'sang' / esp. 'sangre' / roum. 'sânge') en français, en espagnol et en roumain.....	561
Jaume Corbera Pou: <i>Llobina</i> i <i>corbina</i> , dos falsos ictiònims catalans. L'origen de <i>corball</i>	573
Francesco Crifò: Des grécismes en occitan ? Les massalotismes, état de la question.....	585
José Enrique Gargallo Gil: Proyección románica del <i>Onomasticon Cataloniae</i> de Joan Coromines.....	597
Henrik Høeg Müller: Correlaciones entre patrones de formación de palabras y lexicalización en las lenguas románicas y germánicas.....	609
Marie Lammert: L'altérité spatiale nominale exprimée par <i>ailleurs</i> .....	621
Nicholas Lo Vecchio: L'emprunt dans le lexique international de l'homosexualité: aspects historiques et comparatifs.....	633
Maria Serena Masciullo: I malesismi nel lessico italiano. Studio storico-etimologico e lessicografico delle parole provenienti dalla Malesia.....	645
Claudia Elena Menéndez Fernández: El sistema de denominación de los expósitos asturianos del siglo XIX: una aproximación a los registros de entrada y defunción del Real Hospicio de Oviedo/Uviéu.....	657
Adelina Emilia Mihali: Influences italiennes dans l'anthroponymie de la localité de Borșa (dép. de Maramureș, Roumanie).....	669
Seraina Montigel: Le statut lexical du gascon médiéval. Étude typologique du domaine occitano-gascon.....	681
Elena Papa: Dalle feste sabaude al Teatro Regio: lessico settoriale e contatti interlinguistici	693
Beatrice Perrone: Directus > D(i)ritto: storia di una parola e delle sue relazioni sinonimiche.....	701
Thierry Revol: Les apports lexicographiques de la Bible Anglo-normande (Genèse).....	711
Alda Rossebastiano: Tra lingua e dialetto: l'onomastica dell'infanzia abbandonata alla fine del Settecento.....	723
Thomas Scharinger: Italianismi nel lessico schermistico del francese cinquecentesco. Un'indagine sulla traduzione francese del <i>Nobilissimo discorso intorno il schermo di spada</i> di Girolamo Cavalcabò.....	735
Angelo Variano: Le discours politique dans la presse catholique intransigeante française au XIX <sup>e</sup> siècle.....	747

*Section 6 – Lexicografía*

Dolores Corbella / Michael Herslund / Jutta Langenbacher-Liebgott: Presentación .....	761
Maria Aldea: Des emprunts lexicaux dans la langue roumaine au XIX <sup>e</sup> siècle .....	767
Ana M <sup>a</sup> Cano González: La lengua asturiana en los diccionarios etimológicos panrománicos: Del REW al DÉRom pasando por el DELLA ( <i>Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana</i> ).....	779
Gloria Clavería Nadal / Carolina Julià Luna: Los italianismos en el español y en el catalán contemporáneos .....	791
Rosario Coluccia / Paola Manni: Impostazione, metodo e finalit� di una nuova impresa lessicografica: il <i>Vocabolario Dantesco</i> .....	805
Alejandro Fajardo: Portuguesismos en español: registro lexicográfico y perspectivas en la investigación.....	817
Caroline Müller / Martin Reiter: El DEMel – Del fichero en papel a la publicación de acceso abierto en la web.....	829
Francisca del Mar Plaza Pic�n / Antonio Cano Ginés: Unidades fraseol�gicas de naturaleza mitol�gica en la lengua espa�ola.....	841
Pascale Renders: Intégration de la dimension étymologique dans le modèle OntoLex-Lemon : le cas particulier de la lexicographie historique romane .....	855
Marco Robecchi: L'apport des DocLing au FEW – vers une rétro-conversion enrichie ....	865
Lorenzo Tomasin / Luca d'Onghia: Pour un dictionnaire historique et étymologique du vénitien.....	877
Jorge Juan Vega y Vega: L'article du verbe être dans le <i>Trésor de la Langue Française</i> . Pour un classement décimal .....	887



Volume 2

*Section 7 – Dialectologia e geolinguistica medievale e moderna  
(Europa e fuori dall'Europa)*

Jean-Paul Chauveau / Hans Goebel / Gianluca Colella: Presentazione .....	903
Annamaria Chilà / Alessandro De Angelis: Un paradosso sociolinguistico: il caso Bovesia	909
Jérémie Delorme: Du nouveau sur le réseau dialectal francoprovençal: un demi-siècle d'enquêtes inédites en Savoie du Nord, de Gilliéron à Dietrich (1887-1937).....	923
Vincenzo Faraoni / Michele Loporcaro: Due innovazioni del romanesco di seconda fase (e mezzo).....	937
Franck Floricic: 'Survival for the fittest' et Polymorphisme extrême dans les dialectes occitans.....	951
Lorraine Fuhrer: La <i>scripta</i> fribourgeoise au sein du réseau scriptologique galloroman: vers une meilleure compréhension de l'élaboration d'une norme de chancellerie.....	967
Sandra Hajek / Hans Goebel: Le strutture profonde del dominio linguistico sardo: un'analisi dialettometrica.....	979
Michele Loporcaro / Simone Pisano: I complementatori <i>chi</i> e <i>ca</i> in Sardegna centrale: estensione areale e dinamiche di variazione.....	993
Gábor Tillinger: Nouvelle étude dialectométrique des parlers intermédiaires entre Oïl et Oc d'après les données de l'ALAL et de l'ALCe .....	1007

*Section 8 – Sociolingüística y lingüística variacional (Europa y fuera de Europa)*

Josefa Dorta / Kirsten A. Jeppesen Kragh / Erling Strudsholm: Presentación .....	1023
Luisa Amenta / Luisa Brucale / Egle Mocciaro: Modalità orientata sul partecipante in siciliano contemporaneo: un'analisi dei dati dell'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS)	1029
Cristina Bleorțu: ¿Cómo ye? o ¿cómo es? El caso del verbo <i>ser</i> en habla de Pola de Siero (Asturias, España) .....	1043
Silvia Corino Rovano: Nominare funzionari in tre lingue. Il cambiamento linguistico nella prassi amministrativa del Piemonte nel XVI secolo .....	1049
Kyriakos Forakis: La variation de la négation verbale en français contemporain: entre oral spontané et oral représenté.....	1061
Ana Iorga / Filip-Lucian Iorga: Le parler des descendants de l'aristocratie roumaine. Une analyse socio-linguistique .....	1073
Javier Medina López: La percepción de una identidad lingüística: el español en Canarias visto por sus hablantes. Propuesta metodológica.....	1085
Agnès Steuckardt / Sybille Große: La pression des normes dans les écrits peu lettrés. Le cas de correspondances ordinaires de la Première Guerre mondiale.....	1097

*Section 9 – Philologie linguistique et corpus médiévaux*

Maria Colombo Timelli / Frédéric Duval / Elina Suomela-Härmä: Présentation.....	1111
Massimiliano Gaggero: La tradition italienne de l' <i>Eracles</i> : pour un nouvel examen des fragments.....	1117

Yan Greub: Le lexique marqué diatopiquement dans l' <i>Ovide moralisé</i> .....	1131
Dumitru Kihai: La minute d'une charte champenoise de 1240 .....	1149
Piero Andrea Martina: Quelques aspects de la langue de Simon de Hesdin traducteur ....	1163
Vincent Surrel: Philologie linguistique et paramètre du sujet nul: le point de vue des textes occitans de l'ancien Velay .....	1175

*Section 10 – Filologia, ecdotica e letteratura; testualità*

Teodolinda Barolini / Gioia Paradisi: Presentazione.....	1187
Anna Arató: « Or pri Amours que la matere / Me laist faire que je n'i faille ». Exploration des formes et renouveau de la tradition dans le <i>Conte d'Amours</i> de Philippe de Beaumanoir.....	1193
Margherita Bisceglia: Joseph Bédier editore della lirica antico-francese .....	1205
Rosa Borges: A prática filológica na edição de textos modernos.....	1217
Attilio Cicchella / Caterina Menichetti: Un caso di traduzione orizzontale: il libro degli <i>Atti degli Apostoli</i> nella Bibbia italiana e occitana. Dai manoscritti alla stampa, e ritorno .....	1231
Gabriele Giannini: Textes et manuscrits français dans la Rome pontificale .....	1243
Chiara Martinelli: Édition d'un texte de grammaire: comment la réaliser? Les <i>Regule grammaticales et rhetorice</i> de Francesco da Buti.....	1257
Anh Thy Nguyen: Une approche philologique expérimentale par le paratexte. L'exemple de la <i>Fleur des histoires</i> de Jean Mansel.....	1271
Franciska Skutta: Plans textuels dans les récits au présent – Luigi Pirandello: <i>Una giornata</i> et Marguerite Duras: <i>Détruire dit-elle</i> .....	1285
Daniela Ventura: Le processus heuristique dans <i>Le Nom de la rose</i> d'Umberto Eco.....	1297

*Section 11 – Standardisation et élaboration linguistique; histoire externe (Europe et hors d'Europe)*

André Thibault / Angela Schrott / Ingmar Söhrman: Présentation .....	1311
Myriam Bergeron-Maguire: Un accent à coucher <i>déors</i> , <i>d'wors</i> ou <i>deyors</i> ? Le sort d'un cas de polymorphisme en français et en créole .....	1315
Cristina Peña Rueda / Mónica Castillo Lluch: Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria.....	1329
Gerhard Ernst: Les <i>Textes français privés des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles</i> entre insouciance linguistique, formation scolaire déficitaire et exigences du standard. Éditer quoi? Comment? Et dans quel but? .....	1343
Taylor Smith: Surmonter l'orthographe, la politique éducative et le manque de manuels scolaires: défis actuels pour les enseignants de créole en Guadeloupe et en Martinique .....	1353

*Section 12 – Traduction et traductologie*

Jörn Albrecht / Merete Birkelund / Hanne Jansen: Présentation .....	1365
Minh Ha Lo-Cicero: La complexité de la deixis spatio-temporelle <i>via</i> la traduction portugais ↔ français.....	1373

Maria Iliescu (†) / Adriana Costăchescu / Cecilia-Mihaela Popescu: L'italien <i>anzi</i> et ses équivalences romanes: une analyse sémantique comparée .....	1385
Françoise Sullet-Nylander / Adèle Geyer: « Lost in Translation » / « Traduction infidèle ». De la traduction de titres de films français en suédois. Aspects linguistiques, pragmatiques et culturels .....	1399
Maria Svensson: Étude contrastive de cinq marqueurs adversatifs ou concessifs en français et en suédois .....	1413

*Section 13 – Acquisition, apprentissage et enseignement des langues*

Françoise Sullet-Nylander / Camilla Bardel / Susana S. Fernández: Présentation .....	1427
Chiara Cappellaro / Martin Maiden: Inferenza interlinguistica e intercomprensione nella Romània: sul ruolo della morfologia flessiva .....	1443
Giulia D'Andrea: La prononciation du français chanté. Enjeux didactiques .....	1455
Eman El Sherbiny Ismail: Il rimprovero nelle famiglie multilingui: in che lingua rispondono i bambini? .....	1467
Jonas Granfeldt / Malin Ågren / Anita Thomas: Le rôle de l'input pour le développement du vocabulaire et de la grammaire en acquisition du français par des enfants monolingues et bilingues .....	1477
Thomas Johnen: Autonomia assistida na aquisição da competência intercultural e socio-pragmática durante as estadias obrigatórias de estudos e estágio curriculares no país da língua alvo: O projeto <i>Portico</i> .....	1489
Elizaveta Khachatryan: Segnali discorsivi: problemi di acquisizione attraverso il corpus dell'italiano parlato SILaNa.....	1497
Rakel Österberg: Estructura informacional compleja en usuarios muy avanzados de francés y español L2: la gestión de las periferias izquierda y derecha en el habla coloquial .....	1511

*Section 14 – Histoire de la linguistique et de la philologie ;  
la romanistique en Scandinavie*

Gabriel Bergounioux / Ursula Bähler / Henning Nølke: Présentation .....	1525
Sandra Covino: Linguistica e nazionalismo: il caso del dalmatico e la polemica Bartoli-Merlo .....	1529
Jean-Marie Fournier: La question de l'ordre des mots dans les grammaires des langues romanes de la Renaissance et de l'âge classique .....	1543
Simon Gabay: Éditer le Grand Siècle au XIX <sup>e</sup> s. Remarques sur les choix (ortho)graphiques de quelques éditeurs.....	1555
Alberto Hernando García-Cervigón: La filología como ciencia del lenguaje en Antonio María Fabié .....	1569
Valérie Raby: Le passif comme forme, diathèse ou choix énonciatif: des premières grammaires françaises à la grammaire générale .....	1581
Laurent Vallance: L'infortune des <i>Prose della Volgar lingua</i> comme grammaire au XVI <sup>e</sup> siècle.....	1593
Benoit Vezin: Temps et aspect verbal dans les grammaires romanes du XVIII <sup>e</sup> siècle.....	1607
Table des Auteurs.....	1621

# La tradition italienne de l'*Eracles* : pour un nouvel examen des fragments<sup>1</sup>

## 1. Introduction

Ce n'est qu'à partir des années 1980 que des campagnes systématiques de repérage et d'identification des fragments dans les archives et les bibliothèques ont été menées<sup>2</sup>. En dehors de ces projets, la découverte de ces témoins demeure aléatoire, et leur publication dispersée. Lorsque les connaissances sur les œuvres qu'ils transmettent et l'accès aux variantes de la tradition manuscrite demeurent limités faute d'éditions critiques satisfaisantes, les fragments risquent de recevoir une attention inégale.

Nous nous proposons de montrer par quelques exemples l'intérêt d'une étude d'ensemble des fragments d'une œuvre médiévale à travers le cas de l'*Eracles*. Un nouvel examen de ces témoins, déjà connus mais restés parfois inédits, est justifié de deux points de vue : le projet de Peter Edbury, auquel nous avons participé avec Philip Handyside, a amélioré nos connaissances de la tradition manuscrite de l'*Eracles*<sup>3</sup>. En outre, grâce à une série de travaux récents<sup>4</sup>, nous sommes désormais en mesure de reprendre dans un cadre renouvelé l'étude de la langue des différents témoins.

La cinquantaine de manuscrits qui transmettent l'*Eracles* provient des trois principales aires de diffusion de la littérature française au Moyen Âge : la France, l'Orient latin et l'Italie<sup>5</sup>. L'Italie est une aire de réception très vivace : l'intérêt pour notre texte

---

<sup>1</sup> Notre recherche sur la circulation manuscrite de la *Chronique d'Ernoult* et de l'*Eracles* a été financée par le Programme Rita Levi Montalcini du Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca pour les années 2015-2019. Je remercie le fr. Alberto Fanton de la Biblioteca Antoniana de Padoue et Armando Antonelli qui ont mis à ma disposition des images des fragments de Padoue et Boulogne.

<sup>2</sup> Voir par exemple Longobardi (1992-1995) et Antonelli (2013), Herbin (2012 et 2018a-b), Mascherpa (2013) et Mascherpa / Saviotti (2017), De Carné / Greub (2013, 2015 et 2017), Rinoldi (2015 et 2018a-b), Palumbo / Giannini (2018). Voir aussi le projet *Fragments/Fragmenta* dirigé par A. Vitale-Brovarone. Le projet *Fragmentarium* (<https://fragmentarium.ms/>) a comporté la création d'un réseau pour la numérisation et la mise en ligne d'un grand nombre de fragments.

<sup>3</sup> *The Old French William of Tyre and its Continuations*, projet financé par le AHRC pour les années 2009-2012 : voir Edbury (2007 et 2010), Handyside (2015) et Gaggero (2012).

<sup>4</sup> Nous nous bornons à renvoyer à quelques études à partir desquelles on pourra reconstruire une bibliographie plus vaste : Nobel (2003), Minervini (2010, 2012, 2018), Zinelli (2007 et 2016).

<sup>5</sup> La liste la plus complète est celle de Folda (1973) à laquelle renvoient les sigles utilisés dans cet article, établis par Edbury (2007).

est attesté par deux manuscrits d'origine italienne de l'*Eracles* (F74 et F77, auxquels s'ajoute la partie finale de F70, copiée dans la Vénétie) et par deux manuscrits de la *Chronique* d'Ernoul (F25 et F26), ainsi que par un certain nombre de traductions en italien et par la réutilisation de matériaux tirés de l'*Eracles* dans des textes de nature différente<sup>6</sup>. L'Italie se trouve aussi au carrefour des différentes lignes de tradition de notre texte : sont ainsi représentés aussi bien l'*Eracles* que la *Chronique* d'Ernoul-Bernard, et, en ce qui concerne l'*Eracles*, aussi bien les rédactions d'Outremer que les rédactions occidentales.

Folda (1973) a signalé quatre fragments : Bruxelles, KBR, 10168-72, c. 228 (F07), Paris, Archives Nationales, AB/XIX/1730 (F09), Paris, BnF, fr. 9082, f. 347+4 (F10), Paris, BnF, fr. 9082, f. 2-3 (F11). D'autres fragments ne figurent pas dans sa liste ou ont été découverts par la suite : Padoue, Pontificia Biblioteca Antoniana, XXII-532 (Limentani [1962]), 10 fragments d'un seul manuscrit (*Eracles 1*) partagés entre Archivio di Stato et Archivio Arcivescovile de Bologne (Longobardi, 1986 et 1994, Mantovani 2009-2010), 3 fragments provenant d'*Eracles 2* conservés à l'Archivio di Stato de Bologne (Longobardi 1994), et 3 fragments provenant d'un seul manuscrit conservés à Pistoia, Archivio Capitolare, C 89, C 94, C 123 (Cambi 2015).

Tous les fragments sont copiés ou conservés depuis le Moyen Âge en Italie (à l'exception de F09). Les fragments F10 et F11 sont conservés en ouverture et en clôture de F77 de l'*Eracles*, et F07 est conservé dans le manuscrit 10168-72 de la Bibliothèque Royale de Bruxelles, contenant les *Faits des Romains* et provenant du même atelier romain que le précédent<sup>7</sup>. Les fragments d'*Eracles 1* et 2 proviennent de manuscrits ayant appartenu à la Bibliothèque des Este, et qui ont été démembrés car ils avaient été endommagés<sup>8</sup>.

Les fragments ne contiennent que des portions du texte de *Guillaume de Tyr*, et pas de ses *Continuations* ; il est pourtant probable que ces manuscrits contenaient aussi ces dernières sections. Nous n'avons pas encore une édition critique satisfaisante de la traduction de *Guillaume de Tyr* ; seuls les échantillons publiés par Handyside (2015) sont accompagnés d'un appareil exhaustif. Dans un premier temps, nous nous servirons des traits de la langue des fragments publiés par Limentani et Longobardi pour orienter l'étude stemmatique ; dans un deuxième temps, les liens de la tradition à laquelle appartiennent F07 F10 F11 avec les rédactions d'Outremer nous permettront une réévaluation de certains traits de leur *scripta*. Nous nous appuierons sur des collations partielles que nous avons préparées en vue d'une étude d'ensemble des fragments de l'*Eracles*.

<sup>6</sup> Voir Rinoldi (2005) et Gaggero (2018a-b).

<sup>7</sup> Giannini (2016, 81-95), avec renvoi à la bibliographie précédente.

<sup>8</sup> Antonelli (2013, 72, 75, 79).

## 2. La langue des fragments : état de l'art

La langue des fragments a été prise en compte de façon différente par les éditeurs. Limentani n'a pas abordé le problème de la langue du texte. Longobardi considère qu'*Eracles 1* a été copié par un scribe du Nord-Ouest de la France, et cette interprétation a été reprise par Mantovani. La langue d'*Eracles 2* n'a pas fait l'objet de commentaires ; ce manuscrit, qui semble appartenir à la tradition occidentale de l'*Eracles*, ne sera pas pris en compte ici. Quant aux fragments contenus dans les manuscrits *F77* et Bruxelles 10168-72, nous n'avons pas d'analyse de la *scripta*, mais Giannini (2016, p. 93-94) a donné une analyse paléographique de *F07* et *F10* qui montre qu'ils ont été copiés par le même scribe. Dernièrement, Cambi 2015 a été le premier à parler, pour le manuscrit de Pistoia, de la présence de traits d'Outremer dans une *scripta* qui est pourtant localisable, à son avis, dans le Nord de la France.

## 3. La langue comme guide pour l'analyse des variantes

Nous sommes parti des résultats de l'analyse de la langue d'*Eracles 1* par Longobardi, car un certain nombre de traits des dialectes de l'Ouest de la France est aussi propre au français d'Outremer. Dans son étude, Longobardi (1994, 119-120) indique les traits suivants, qu'elle met en relation avec les dialectes de l'Ouest de la France :

1. alternance *c / s* pour [s] (*fucent, acize, acés, poiciés, c'esveilla, pesoiés*) ;
2. utilisation du graphème *o* pour les résultats de  $\bar{O}$  tonique en syllabe libre (*orgueillos, angoissos, religios, mot* 'beaucoup' vs. *demoure*) ;
3. utilisation de *do* pour *de* + article, minoritaire par rapport à *deu* ;
- 4a. *les* utilisé à la place de *li* (CS pl.) et 4b. *ciaus* utilisé à la place de *cil* ;
5. les formes *biere, chevetiens, marchaans*.

Les traits 1, 2, et 3 sont autant de traits qui apparaissent aussi dans la *scripta* d'Outremer (Minervini 2010, §§ 3.2.1.3, 3.2.2.1, 3.2.2.13, 3.2.3.2). Si nous faisons l'hypothèse que les traits occidentaux cités par Longobardi renvoient plutôt au français d'Outremer, d'autres éléments prennent de l'importance :

Graphie :

1. *z* pour [z] intervocalique (trait oriental) : *faizoient, escondizoient, pluzors, acize, choze* ;
2. *g* pour [ʒ] ou [g] devant *a, e, i* (trait 'picard') : *mangoient, mangant, sergans, dongon, segor, goingnent, Gocelin[s], changoient ; gerroier, gerre* ;
3. *ll* pour *l* à l'intérieur et à la fin du mot ([λ] *conseill / conceill, perill ; [l] sollement, parolle*)<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> Minervini (2010, § 3.2.1.2, 3.2.1.4-5).

Phonétique :

1. Alternance *e, ei / oi* (trait occidental : *preeres, prea, preast, preant, desleautés, feauté, reset 'reçoit' ; aseiroit, leiaus, poeir, soleil, quei, otreierent*) ;
2. *n'r* (trait nord-occidental) : *venroit, vienroit* ;
3. *-au* en position finale de mot (trait phono-morphologique : *mau, chastiau, chevau, reau, generau, [con]ceau* ; cf. *conceaus* – deux occurrences)<sup>10</sup>.

Formes lexicalisées :

*luec* (minoritaire par rapport à *leu*), *fuec* ;  
*aigue* (forme méridionale) vs. *eive / eve* ;  
 utilisation quasi exclusive de *luer* 'leur' (adj. et prn.)<sup>11</sup> ;  
*iqui* 'ici' (forme utilisée systématiquement).

Les liens du manuscrit *Eracles I* avec la tradition d'Outremer sont soulignés par l'enluminure du début du livre VII, la seule conservée, dans le fragment publié par Mantovani (2009-2010) : voir fig. 1. La bipartition de l'image et son iconographie trouvent un correspondant exact dans l'initiale qui marque, dans *F73* (copié à Acre) et *F77* (copié à Rome sur un modèle d'Outremer), le début du livre XVII (f. 160r/183v), et une correspondance partielle avec les initiales qui ouvrent, dans ces deux manuscrits, le livre VII (f. 53v/84v).



Fig. 1: Foro arcivescovile, Notai arcivescovili, Sgabello III, registro 78/bis, anni 1614-15

<sup>10</sup> Minervini (2010, § 3.2.2.2, 3.2.2.14, 3.2.3.1).

<sup>11</sup> *Feu, feuc* (Minervini ([2010, § 3.2.2.18]) : l'intérêt de ces formes dans l'étude des traditions méditerranéennes a été montré par Zinelli (2007, 33 et *passim*) et ensuite par les autres études du même auteur sur ce sujet : voir la bibliographie, à partir de laquelle on reconstruira l'ensemble de la production du philologue ; *aigue* : Minervini (2010, § 3.2.4).

Des sondages sur la leçon d'*Eracles* 1 confirment l'appartenance du manuscrit à la tradition d'Outremer. Dans le stemma de Handyside (2015, 215-221), celle-ci, qui regroupe aussi bien des copies d'Outremer que des copies italiennes et françaises de modèles orientaux, forme, à l'intérieur d' $\alpha$ , le sous-groupe  $\lambda$ , qui est à son tour divisé en deux branches, 1 (F50; F70 F72 – F77; F57 F73) et 2 (F49; F69 [ $>$  F67 F68] F71 F74 F78). Nous avons repris la liste des variantes donnée par Longobardi et Mantovani à partir des éditions (fondées sur des manuscrits occidentaux) du *RHC* (1844) et de Paris (1869-1881), en contrôlant ces leçons sur F38 (utilisé par Paris, 1869-1881) et F45 (manuscrit de base du *RHC*), et nous avons étendu la comparaison aux manuscrits F57 F69 F70 F72 F73 F74 F77 de la tradition d'Outremer<sup>12</sup>.

Nous ne pouvons donner ici qu'un exemple des résultats de la collation (VI, viii; *RHC* [1844, p. 248] = Paris [1869-1881, I, p. 200]):

F38: Tandis cum la citez estoit ainsint de toutes parz açainte de Turs et la povretez de viandes i coroit si angoisseuse, cil dehors, qui savoient la mauvese convine des noz, ne finioient d'assaillir au lonc du jor aus murs.

*Variantes*: açainte] aseintee F69 F78 asise F45 F70 F72 F74; de turs] des turs F72 F78; et la] la F72; la pouretez de viandes] lapouretez F45; si angoisseuse] si grant angoisse F78; la mauvese couvine] le mauues couvine F45 les mauueses couines F72 les grans messaizes et les couines F74 les mesaizes F74; d'assaillir] de saillir F78; au lonc du jor] au point dou ior F69.

*Er. I*: Tandis come la cité estoit enci acize des Turs, ciaux de hors ne finioient chascun jor d'assaillir jusques au mur.

F77: Tandis com la citez estoit ainsi assise des Turs, cil defors, qui savoient le mauvais couvine des noz, ne finioient touz les jorz d'assaillir as murs.

F73 F57 F49 F50: Tandis come la cité d'Antioche estoit ensi assise des Turs, et il avoient tele angoisse de faim, cil dehors, qui savoient la mauvaise couvine des nos, ne finioient tout le jor d'assaillir au mur (aüz murz F49).

À l'intérieur de  $\lambda$ , *Eracles* 1 se rapproche des manuscrits F73 F77 et F57 (copie française d'un manuscrit oriental très proche de F73); sa leçon, avec celle du groupe auquel il appartient, s'oppose nettement à celle des autres manuscrits d'Acre, qui suivent le reste de la tradition, tout en se rapprochant parfois de F45 plutôt que de F38 (voir *asise* vs. *açainte*). Par rapport à F73 F77 F57, *Eracles* 1 se caractérise par une plus grande tendance à la réduction, mais aussi par l'introduction de détails supplémentaires (VI, ix; *RHC* [1844, 249] = Paris [1869-1880, I, 202]):

F38: Car les isles de mer, si come Chipre, Rodes et les autres, les terres meismes deseur la marine (Cilice, Ysaure, Panphile) et des autres costieres n'oserent puis envoyer leur nes vers cele part. (*Leçon suivie, avec des variantes minimales, par tous les manuscrits examinés*; vers cele part mq. F73 F57 F77 F49 F50).

<sup>12</sup> Nous n'avons pas pu tenir compte de F71; F67 F68 (Nord de la France, XV<sup>e</sup> s.) sont, d'après Edbury (2007, 81-82), des copies directes de F69.



*Er. I* : car les islez de mer, si come est Crit et Rodes et Chipre, Celice et Isaure et Panfille et les autres isle iqui entor, n'i ozerent plus envoier lor nes.

L'ajout, dans une liste des îles de l'Orient latin, du nom de la Crète, absent du reste de la tradition (y compris des autres témoins de  $\lambda$ ), est intéressant dans le cadre de l'hypothèse de localisation dans l'Orient latin du modèle d'*Eracles I*.

Il est enfin probable que, tout en conservant des traits linguistiques d'un modèle d'Outremer, *Eracles I* ait été copié en Italie. L'écriture arrondie, sans contraste ni brisure des traits, ainsi que l'utilisation de signes comme la note tironienne pour *et* sans tiret horizontal sur le trait vertical, par exemple, parlent en faveur de cette hypothèse. Certains traits sont aussi susceptibles d'être des italianismes : des italianismes génériques, tels *consille(s)* vs. *conseil(l)*, *delisioze*, *geuvenes* "jeunes" (RHC [1844], 607 *joene*; it. *giovani* ou picardisme ?), *ce sparaignoient* (RHC [1844], 579 *s'entr'espaignoient*), *cense* "sans" (it. *senza* ?), et des formes septentrionales comme *ruixiaus* (avec *x* pour [s]), et *pavor* "peur".

L'analyse de la langue et de la leçon du court fragment publié par Limentani donne des résultats semblables. Le fragment sert de page de garde du ms. XXII-532 de la Pontificia Biblioteca Antoniana de Padoue, contenant une copie du XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle du *Verbum abbreviatum* de Pierre le Chantre. Le bifeuillet, de très petit format (147×200 mm, réglure 102×127 mm) et dépourvu de décoration, appartient à une typologie de livre de qualité médiocre qui ne trouve pas d'équivalent dans la tradition connue de l'*Eracles*. Le segment textuel transmis par le fragment est limité (XXII, xv, xvi; xxii-xxiv; RHC [1844, 1091-1094, 1109-1113] = Paris [1869-1880, II, 434-437 et 449-452], mais la *scripta* présente des traits identifiables avec ceux de la *scripta* d'Outremer, en grande partie superposables à ce qu'on a vu à propos d'*Eracles I* :

Graphie :

1. *s, c, ss, sc* pour [s] : *ce fussent, acez, consseill, pascerent, enprisse; dissoient, osserent, ins-sint, tressor, bessant, bessanz; chascer;*  
*ll* pour *l* à l'intérieur et en fin de mot : *consseill*.

Phonétique :

1. *e, ei* pour *oi* tonique et prétonique : *fevreir, quei, aveirs; reaume – roiaume, feiez (?)*, *leiaument, premeirement, acressoit;*
2. *-au* : *biau, amiraut* (hypercorrectisme de *amirau?*), *noviau* mais *chastel passim*.

Phono-morphologie : *dou* systématique.

Italianismes (?) : *arcivesque*.

L'examen de la leçon situe aussi de façon assez claire le fragment de Padoue dans la tradition d'Outremer (XXII, xvi; RHC [1844, 1093] = Paris [1869-1880, II, 436]) :

*F38*: Quant Salehadins sot certainement la venue de noz genz, il trespasa le flun Jordain a toute sa gent et se treist vers une antiane cité qui ot non Scitopople et estoit la mestre cité de la tierce Palestine entre les monz Gelboé et le flun Jordain. Ele est ore apelee Bersan et est toute deserte, et siet en l'eveschié de Nazareth. La s'en alerent li Tur en uns molt biaux plains en que il avoit assez eaues et pastures. Une petite forteresse tenoient noz genz entre paluz ileques pres. Salehadins vint la et fist assaillir molt efforcieement.

*Variantes*: sot certainement la venue de noz genz] sot la venue de nos genz certainement *F45*; sot] qui sot *F70*; trespasa] trespasèrent *F69 F78*; a toute sa gent et se treist vers] ou toute leur gent et se traistent a *F69 F78*; une antiane cité] une cite *F45* une antiene *F78*; ot] a *F69*; est ore] estoit *F69*; et est] *mq. F69* et *F78*; siet] si est *F69 F78*; l'eveschié] larceuesque *F69 F78*; en que il avoit assez eaues et pastures (...) ileques pres] *mq. F45* ou il orrent asses eives et pastures une petite forteresse close de paleis yleuc pres *F70*; eaues et pastures] eues pastures *F69*; il avoit] il y avoit *F49* il auoient *F72 F74 F78*; eive] eives *F49 F50 F57 F72 F73 F74 F77*.

*Variantes de Limentani + λ*: il trespasa le flun Jordain a toute sa gent] *mq. F50*; a toute] ou *F49 F57 F72 F73 F74* et tote *Limentani F77*; trest] traistrent *Limentani F49 F50 F69 F74 F77* trait *F57*; et estoit] s'estoit *F49* ele estoit *Limentani F50 F73 F57 F77 mq. F74 F69*; mestre cité] tierce cité *Limentani F50 F77*; tierce Palestine] terre de Palestine *F50* merche *F78*; Betsan] Besan *F49 F72 F74* Bersan *F50 F57 F73* Bessan *F69 F70* Besan *F78* Hersan *Limentani F77*; et est toute deserte (...) Nazareth] *om. Limentani F50 F77*; forteresse] forteresse close de paleis *F70 F72* forteresse en tierce palestine *F77* forteresse entre palestine *Limentani F50*; entre paluz] *mq. Limentani F49 F50 F57 F69 F72 F73 F74 F77 F78*.

Dans le passage cité, le fragment de Padoue partage avec le reste de  $\lambda$  l'omission du syntagme *entre paluz* (*quod ibi est in paludibus situm* du texte latin); d'autres variantes semblent indiquer qu'un lien privilégié existe entre le fragment de Padoue et la tradition représentée par *F77* (et en partie par *F50*): entre autres l'erreur d'anticipation de *tierce*, le toponyme *Hersan* pour *Betsan*, la leçon *forteresse entre Palestine / en tierce Palestine*, et l'omission d'un segment textuel contenant des renseignements géographiques (*et est toute... Nazareth*).

#### 4. Le stemma comme guide pour l'interprétation de la langue

Un cas différent est celui des fragments utilisés comme feuillets de garde dans *F77* (*F10* et *F11*) et Bruxelles, KBR, 10168-72 (*F07*). Voici leur contenu selon l'agencement des livres du *Chronicon* de Guillaume de Tyr:

*F07*: Bruxelles, KBR, 10168-72, f. 228: III, i-v.

*F10*: Paris, BnF, fr. 9082, f. 347: III, v-viii + f. 4: III, xi-xiv.

*F11*: Paris, BnF, fr. 9082, f. 3 + f. 2: X, xxv-xxix; XI, 1.

Les fragments ont été montés dans la reliure des deux manuscrits sans qu'aucune attention n'ait été portée à l'agencement du texte qu'ils contiennent. La première tranche est partagée entre le manuscrit de Paris et celui de Bruxelles. Giannini a émis l'hypothèse, tout à fait convaincante, qu'une même main a transcrit le f. 228 du ms. de Bruxelles et le f. 347 du manuscrit de Paris. Il pense aussi que ces deux feuillets, ainsi

que le f. 4 de *F77*, « se suivaient dans le manuscrit, le *libellus* ou encore dans la suite de feuillets d'essai dont ils faisaient partie »<sup>13</sup>.

Nous sommes d'avis qu'un autre scribe, proche mais distinct de celui qui a copié *F07* et *F10*, a copié *F11* (que Giannini n'a pas pris en considération) et la copie intégrale de l'*Eracles* (*F77*) contenue dans le manuscrit de Paris<sup>14</sup>. La réglure de *F77* et *F11*, qui a 42 lignes, est aussi différente de celle de *F07+F10*, qui en a 45.

Nous avons donc affaire à une copie complète de l'*Eracles* (*F77*) et aux fragments de deux copies du même texte (*F07+F10*; *F11*) provenant du même atelier localisable à Rome, et qui devaient présenter des caractéristiques matérielles en partie différentes (*F07+F10* vs. *F77* et *F11*). De cet atelier provient aussi, comme nous l'avons vu, la copie des *Faits des Romains* du manuscrit de Bruxelles auquel est relié *F07*.

La *scripta* des deux copistes (scribe 1 : *F07 + F10*; scribe 2 : *F11 + F77*) est différente. Giannini a remarqué que la langue du copiste de *F77* (notre scribe 2) « ne laisse apparaître aucun des faits d'interférence que l'on observe habituellement chez les copistes italiens de textes français. Elle est par ailleurs assez neutre »<sup>15</sup>. Le scribe 1, en revanche, présente une *scripta* à première vue légèrement plus caractérisée. On remarque par exemple une opposition systématique entre les deux copistes dans la représentation des résultats de *o* long tonique en syllabe ouverte (*ou / eu* chez 1, *o / eu* chez 2 : *pour / por*, *entour / entor*, *gregnour / greignor*; *prou / preus*; *neuou / neuou*; *eure / hore*); *empereor* de 2 s'oppose systématiquement à *emperour* de 1, avec réduction de l'hiatus. Les copistes diffèrent aussi dans la représentation du morphème *-s* en fin de mot, qui tend à être *s* dans toutes les positions chez 1, tandis que le scribe 2 tend à respecter l'opposition entre *s* et *z* pour les radicaux à dentale finale (*poinz* vs. *poinz*, *dedens* vs. *dedenz*, *garnis* vs. *garniz*, *nules nes* vs. *nules nez*, mais *toutez / toutes*). Le copiste 1 préfère des solutions « picardes » pour les résultats de *e* bref conditionné par un *l* vélarisé, en opposition à 2 (*miaux* vs. *miex*, *yaus* vs. *il* [erreur], *iaux* vs. *aux / ax*). Les italianismes sont absents, exception faite peut-être de *minaours* de 1 (*F07*).

Nous savons déjà que *F77* dépend d'un modèle d'Outremer; il est donc intéressant de comparer les fragments au texte complet transmis par cette copie. Les fragments et *F77* partagent le même modèle, comme le montrent les exemples qui suivent, et qui confirment quelques-unes des caractéristiques de la branche où se situe *F77*. Voici, d'abord, trois variantes de *F07+F10* et *F77*:

<sup>13</sup> Giannini (2016, 94).

<sup>14</sup> D'après Supino Martini (1993, 90), Signorini (2006, 406) et Giannini (2016, 88), *F77* est l'œuvre de plusieurs scribes d'origine française, mais le nombre de ceux-ci reste à préciser. Nous ne pouvons pas aborder la question dans le cadre de cet article, et nos remarques ont une valeur limitée aux échantillons pris en considération.

<sup>15</sup> Giannini (2016, 88).

III, i (RHC [1844, 111] = Paris [1869-1880, I, 88])<sup>16</sup> : Quant il vente, molt fierent cez (les F45) undes grosses (groces ondes F70) aus murs F38 F45 F70.

et quant il vente les ondes granz vienent au mur F73 F57.

Quant il vente les ondes fierent grans et groces as murs F69 F74 F78

Quant il vente molt fierement ses grosses ondes as murs F72

Quant il ven|te mont fierement ces crosses (sic) ondes fierent as murs delaulle F07

Quant il vente molt fierement hurtent ces grosses ondes as murs F77

Et quant il vente les ondes fierent iusques au mur F50.

F73 F57 s'éloignent du reste du groupe 1 de  $\lambda$ , qui partage la leçon *fierement* (mauvaise interprétation de *fierent*, qui a pourtant été accueillie dans le texte du RHC). Il est possible que les manuscrits du groupe  $\lambda 1$  dérivent d'un modèle semblable au texte de F07, avec la leçon *fierement* suivie par *fierent* (peut-être récupérée en cours de copie pour des raisons de syntaxe). Ensuite, tous les copistes auraient tenté d'éliminer la juxtaposition des deux mots en réalisant que l'un dérivait de l'autre : F72 aurait éliminé *fierent* en gâtant la syntaxe et F77 l'aurait remplacé par *hurtent*, tandis que F70 et F50 auraient pu retrouver la bonne leçon en éliminant *fierement*. Il est aussi possible que la leçon de F73 F57 dérive d'un remaniement de l'ensemble de la phrase face à la leçon du modèle commun.

III, x (RHC [1844, 128] = Paris [1869-1880, I, 99]) : il mistrent leur atret boen et grant (fort F78) por le mur F38 F45 F69 F74 mq. F49 F73 F57.

Il mistrent leur atrait bois et grant mairien pour le mur F10 F77 F70 F72 ; si mistrent lor atrait por le mur F50.

F77 F10 partagent avec F70 F72 la réécriture du contexte, peut-être par mauvaise lecture de *boen* (> *bois*), ou alors pour expliciter le sens d'*atrait* (mais il est à remarquer que le texte latin a *ligneam materiam*, qui justifie aussi bien *atrait* que *bois* et *mairien* : il serait donc nécessaire d'avoir ici un aperçu complet de la tradition). La phrase manque dans F73 F57 : elle devait figurer dans le modèle du sous-groupe 1 de  $\lambda$ , mais nous ne pouvons pas être certains que ces manuscrits partageaient la variante des autres témoins.

III, xii (RHC [1844, 125] = Paris [1869-1880, I, 101])<sup>17</sup> : Car les covenances estoient teles entr'eus et l'empereur que, se il pooient prendre en cele voie, que il tendroient aucunes des

<sup>16</sup> F49 a perdu un grand nombre de feuillets. Le début du texte manque jusqu'à III, x (voir exemple suivant).

<sup>17</sup> F49 a de nouveau une lacune matérielle qui a intéressé les chapitres III, xi-xvi, RHC (1844, 126-134) = Paris (1869-1880, I, 102-107).

citez qui eussent esté de l'empire, il rendroient a l'empereur les cités et la conqueste, mes les proies et li gaainz seroient parti a l'ost *F38 F45 F69 F70 F72 (avec variantes syntaxiques)*.

Car les covenances estoient telles (tés *F74*) entr'iaus et lempereur que cil pooit prendre (prenoient *F74*) aucune cité en celle voye, qui eust esté de l'empire, il rendroient a l'empereur la cité et la terre de la conqueste (queste *F74*), mais les proies et les gaains serroyent despartis en lost *F78 F74*.

Car les covenances estoient iteles entr'eaus et l'empereur que, s'il prenneient aucune cité, que la vile fust de l'empereur. et les proies et le gaainz seroit departiz touz en l'ost *F50*.

Car les covenances estoient entr'iaus en tel maniere, que la cité devoit estre de l'empire, et les proies et le gaainz devoit estre partis en l'ost. *F10 F77 F73 F57*.

Le troisième exemple illustre bien la tendance à l'abrègement que nous avons déjà pu documenter à propos d'*Eracles I*, avec un réaménagement profond de la formulation qui sacrifie les détails accessoires sans toucher au sens du passage.

Voici deux exemples de variantes partagées par *F11* et *F77* :

X, xxvii (*RHC* [1844, 441] = Paris [1869-1880, I, 370]): De grant maniere se traueilloit coment il peust esloignier les mescreanz (les mescreanz esloignier *F70 F72*) *F38 F45 F49 F70 F72*.

duement se penoit coment il poïst eslongnier les mescreans *F69 F74 F78*.

molt se traueilloit coment il peust eslargir sei (eslargir *F50*) et chacer les mescreanz *F73 F57 F50*.

et se traueilloit molt (molt se traueilloit *F77*) comment il peust eslargir et chacier les mescreans *F11 F77*.

La leçon erronée *eslargir*, partagée par *F11 F77 F73 F57*, est due à la répétition du verbe, présent dans les lignes précédentes de ce même passage ; *F73 F57* ont cherché à redonner du sens à la phrase en ajoutant le réfléchi *sei*.

X, xxvii [*ibid.*] : i. tertre bien fort de siege. Il le ferma. Desus fist molt bele forteresse *F38 F45*.

vn tertre molt fort de siege. Il le ferma desus et fist vne bele tor et bone forteresse *F49*.

.i. tertre (terre *F69 F74*) molt fort asiege. Il li ferma (il torna ferma *F69*). Desus fist (desus *F69 F74*) une molt bele tor et bone forteresse *F78 F69 F74*.

.i. thoron molt fort de siege. JI fist dessus une molt bele forteresse *F70 F72*.

.i. tertre molt fort de sa gent il le ferma. desus il fist beles forteresses (bele[s] forterece[s] *F73*) *F11 F77 F73 F57*.

un tertre molt fort. Il le ferma. Desus fist beles forterescs *F50*.

Les mêmes manuscrits qu'auparavant partagent une mauvaise interprétation de *de siege* (« un terre-plein qui aurait été très fort en cas de siège »), qui devient *de sagent* (F50 a l'air d'avoir tout simplement supprimé la leçon erronée sans la remplacer).

Les variantes de F07+F10 et F77, d'un côté, et de F11 et F77, de l'autre, montrent que les trois copies réalisées par les scribes 1 et 2 dérivent du même modèle, et confirment l'appartenance de celui-ci à la branche 1 de  $\lambda$ .

Puisque nous pouvons déterminer les liens des fragments avec la tradition d'Outremer, il est peut-être possible de réévaluer certains traits de la *scripta* du scribe 2. Tout en étant généralement assez neutre, celle-ci présente par endroits des formes mieux caractérisées :

#### Graphie :

1. Échange *c* / *s* chez les scribes 1 et 2 pour la notation de [s] : *conciles* / *consiles* ; *se* (prn. démonstratif) / *ce* ; *recurent* / *resurent* ; *proesce* / *proece*.
2. Quelques cas de *ll* en fin de mot pour la latérale palatale chez le scribe 2 : *conseil* / *consoill*, *soleil* / *soloill*, *conseil* / *conseill*, *conseil* / *consell*.

#### Phonétique :

Opposition *é* (scribe 1) vs. *ie* (scribe 2) pour  $\Lambda$  précédé par une palatale (loi de Bartsch) : *aprocherent* / *aprochierent* ; *comencerent* / *comencierent* ; *atiré* / *atirié*.

#### Morphosyntaxe :

Opposition *dou* (scribe 1) vs. *dou* / *du* (scribe 2) : *dou cors* / *de cors* mais *dou bras* (1=2).

#### Formes méridionales :

Opposition *ieue* (scribe 1) / *eue* (scribe 2), mais à III, xiv on trouve deux fois *iaue* (scribe 1) / *aigue* (scribe 2) et une *ieue* / *aigue* ; à X, xxv le scribe 2 a écrit, aussi bien dans F11 que dans F77, la forme méridionale *mege*s 'médecins'.

Les traits caractéristiques de la *scripta* de 1 (réduction *ie* > *é*, fréquence plus importante des échanges *c* / *s*, préférence pour *dou*) sont, tout compte fait, peu caractéristiques, mais l'appartenance de F07 et F10 à la branche des manuscrits d'Outremer permet d'émettre l'hypothèse qu'il s'agit de traces de la *scripta* du modèle commun aux trois copies. L'apparition des lexèmes *aigue* et *mege*s sous la plume du scribe 2 peut être interprétée de façon plus sûre comme un trait qui remonte au modèle d'Outremer suivi par ce scribe aussi bien dans la copie de F77 que dans celle du fragment F11.

La rareté des cas où apparaît une forme qu'on peut rattacher à la langue d'Outremer dans le texte de F77 ou dans celui des fragments provenant de l'atelier romain donne l'impression que les deux copistes ont apporté un soin particulier à gommer systématiquement de leur modèle les traits d'Outremer qui leur étaient étrangers, en ne laissant échapper que quelques formes qui ne correspondaient pas à leurs propres

systèmes, au demeurant différents entre eux. On peut surprendre ce processus d'adaptation en cours au chapitre III, ii : *F77* (scribe 2) donne la forme *enveoit*, où la racine du verbe a *e* au lieu de *ei / oi*, trait qui appartient au français d'Outremer. Le scribe 1, dans *F07*, a d'abord transcrit *enuoia*, et a ensuite exponctué le *a* pour écrire *enuoioit*. Serait-il possible que les deux copistes aient réagi à une forme du modèle encore plus caractérisée, comme *\*enueet*? Une telle forme permettrait d'expliquer aussi bien la forme du scribe 2 que la correction du scribe 1 comme des tentatives indépendantes de conversion en cours de copie de la forme du modèle.

## 5. Conclusions

Notre étude montre l'importance de  $\lambda 1$  pour la tradition italienne de *Guillaume de Tyr*. À cette branche du stemma se rattache la totalité des fragments pris en compte, qui se rapprochent surtout, à l'intérieur de  $\lambda 1$ , de la constellation formée par *F73 F57 F77*. En revanche,  $\lambda 2$  n'est représenté en Italie que par *F74*.

Les exemples que nous avons pu donner montrent aussi l'intérêt d'une étude systématique des fragments, et d'une prise en compte des traits de la *scripta* qui essaie de mettre en série les différents témoignages. Dans les cas d'*Eracles 1* et du fragment de Padoue, ce sont les traits linguistiques qui orientent dans un premier temps l'analyse stemmatique vers la tradition d'Outremer ; dans le cas des fragments provenant de l'atelier romain, ce sont plutôt les résultats de l'analyse stemmatique qui, à partir de la position bien établie de *F77*, orientent l'interprétation des quelques traits linguistiques qui ont échappé à la normalisation linguistique imposée par les copistes.

Université de Milan

Massimiliano GAGGERO

## Références bibliographiques

- Antonelli, Armando, 2013. « La sezione francese della biblioteca degli Este nel XV secolo : sedimentazione, evoluzione e dispersione. Il caso dei romanzi arturiani », *Teca* 3/3, 53-82.
- Antonelli, Roberto / Glessgen, Martin / Videsott, Paul (ed.), 2018. *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza* (Roma, 18-23 luglio 2016), Strasbourg, ELi-Phi, 2 vols.
- Cambi, Matteo, 2015. « Frammenti dell'*Histoire d'Outremer* dall'Archivio Capitolare di Pistoia », *Studi mediolatini e volgari* 61, 37-66.
- De Carné, Damien / Greub, Yan, 2013. « Le fragment de Nancy du *Tristan en prose* », *Romania* 131, 179-200.
- De Carné, Damien / Greub, Yan, 2015. « Fragments des *Continuations du Conte du Graal* aux Archives Départementales de Nancy. 1. La Première Continuation », *Medioevo romanzo* 39/2, 293-320.

- De Carné, Damien / Greub, Yan, 2015. «Fragments des *Continuations du Conte du Graal* aux Archives Départementales de Nancy. 2. La *Continuation* de Manessier», *Medioevo romanzo* 41/1, 70-105.
- Edbury, Peter W., 2007. «The French Translation of William of Tyre's *Historia*: the Manuscript Tradition», *Crusades* 6, 69-105.
- Edbury, Peter W., 2010. «New Perspectives on the Old French Continuations of William of Tyre», *Crusades* 9, 107-113.
- Folda, Jaroslav, 1973. «Manuscripts of the *History of Outremer* by William of Tyre: a Handlist», *Speculum* 27/1, 90-95.
- Gaggero, Massimiliano, 2012. «La Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier: problèmes et méthodes d'édition», *Perspectives médiévales* 34, <<http://peme.revues.org/1608>>.
- Gaggero, Massimiliano, 2018a. «Identification de deux manuscrits italiens de la Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier», *Segno e Testo* 16, 291-314.
- Gaggero, Massimiliano, 2018b. «Succès et tradition manuscrite: les rédactions longues de l'*Eracles*», in: Antonelli / Glessgen / Videsott (2018), vol. I, 185-197.
- Giannini, Gabriele, 2016. *Un guide français de Terre Sainte, entre Orient latin et Toscane occidentale*, Paris, Garnier.
- Giannini, Gabriele / Palumbo, Giovanni, 2018. «Une mine de fragments littéraires à Bruxelles», in: Antonelli, Roberto / Glessgen, Martin / Videsott, Paul, 2018, vol. II, 1126-1142.
- Handyside, Philip, 2015. *The Old French William of Tyre*, Leiden, Brill.
- Herbin, Jean-Charles, 2012. «Fragments d'une chanson de geste perdue (Les Enfances Charlemagne ?)», *Romania* 130, 473-491.
- Herbin, Jean-Charles, 2018a. «Une description inconnue de l'Enfer. Fragments d'une version en vers perdue de la *Vision de Tondale* ?», in: Méot-Bourquin, Valérie / Barre, Aurélie (ed.), *Du temps que les bestes parloient. Mélanges offerts au professeur Roger Bellon*, Paris, Garnier, 419-424.
- Herbin, Jean-Charles, 2018b. «Fragment d'une Continuation de la Chanson de Jérusalem», *CRMH* 35, 567-590.
- Limentani, Alberto, 1962. «Reliquie antico francesi nella Biblioteca Antoniana di Padova», in: *Atti dell'Accademia di Scienze, lettere e arti. Classe di Scienze morali, Lettere, Arti*, 74, 3-28.
- Longobardi, Monica, 1986. «Un frammento inedito dell'*Eracles*», *Studi mediolatini e volgari* 32, 113-129.
- Longobardi, Monica, 1992-1995. «Recupero di codici romanzi dall'Archivio di Stato di Bologna», *Romania* 113, 349-372.
- Longobardi, Monica, 1994. «Ancora otto frammenti dell'*Eracles* dall'Archivio di Stato di Bologna», *Studi mediolatini e volgari* 40, 43-90.
- Mantovani, Valentina, 2009-2010. *Inediti d'archivio: recupero e studio di un frammento dell'Estoire d'Eracles*, Università di Ferrara, tesi magistrale.
- Mascherpa, Giuseppe, 2013. «Reliquie lombarde duecentesche della Scuola siciliana. Prime indagini su un recente ritrovamento», *Critica del testo* 16/2, 9-37.
- Mascherpa, Giuseppe / Saviotti, Federico, 2017. «'E membre vos que-us trobei a Pavia'. Affioramenti trobadorici nella biblioteca del Seminario Vescovile», *Critica del testo*, 20/2, 9-70.
- Minervini, Laura, 2010. «Le français dans l'Orient latin (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles). Éléments pour la caractérisation d'une *scripta* du Levant», *RLiR* 74, 119-198.



- Minervini, Laura, 2012. « Les emprunts arabes et grecs dans le lexique français d'Orient (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles) », *RLiR* 76, 99-198.
- Minervini, Laura, 2018. « What we know, and don't yet know about Outremer French », in Morreale, Laura K. / Paul, Nicholas L., (15-29).
- Morreale, Laura K. / Paul, Nicholas L. (ed.), 2018. *The French of Outremer. Communities and Communications in the Crusading Mediterranean*, New York, Fordham University Press.
- Nobel, Pierre, 2003. « Écrire dans le Royaume franc : la *scripta* de deux manuscrits copiés à Acre au XIII<sup>e</sup> siècle », in : *Variations linguistiques : Koiné, dialectes, français régionaux*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 33-52.
- Paris, Paulin, 1869-1880. *Guillaume de Tyr et ses continuateurs*, ed. P. P., Paris, F. Didot, 2 vol.
- RHC, 1844. *Recueil des historiens des croisades. Historiens occidentaux*, I, Paris, Imprimerie impériale.
- Rinoldi, Paolo, 2005. « La tradizione dell'*Estoire d'Eracles* in Italia : note su un volgarizzamento fiorentino », in : Rinoldi, Paolo / Ronchi, Gabriella (ed.), *Studi su volgarizzamenti italiani due-trecenteschi*, Roma, Viella, 65-97.
- Rinoldi, Paolo, 2015. « Frammenti letterari occitani dalle Archives Nationales de France », *CN* 75/3-4, 273-296.
- Rinoldi, Paolo, 2018a. « Frammenti letterari oitanici dalle Archives Nationales de France. I. Epica e lirica », *CN* 78/1-2, 51-107.
- Rinoldi, Paolo, 2018b. « Frammenti letterari oitanici dalle Archives Nationales de France. II. Romanzo e testi didattico-moraleggianti », *CN* 78/3-4, 173-210.
- Signorini, Maddalena, 2006. « Alfabetismo e cultura scritta romana : un tentativo di percorso diacronico », in : Carocci, Sandro (a cura di), *La nobiltà romana nel Medioevo*, Rome, École française de Rome, 393-412.
- Supino Martini, Paola, 1993. « Linee metodologiche per lo studio dei manoscritti in *litterae textuales* prodotti in Italia nei secoli XIII-XV », *Scrittura e Civiltà* 17, 43-101.
- Zinelli, Fabio, 2007. « Sur les traces de l'atelier des chansonniers occitans *IK* : le manuscrit de Vérone, Biblioteca Capitolare, DVIII et la tradition méditerranéenne du *Livres dou Tresor* », *MR* 31, 7-69.
- Zinelli, Fabio, 2016. « Au carrefour des traditions italiennes et méditerranéennes. Un légendier français et ses rapports avec l'*Histoire ancienne jusqu'à César* », in : De Roberto, Elisa / Wilhelm, Raymund, *L'agiografia volgare : tradizioni di testi, motivi e linguaggi*, atti del congresso internazionale, Klagenfurt, 15-16 gennaio 2015, Heidelberg, Winter, 63-131.
- Zinelli, Fabio, 2018. « The French of Outremer Beyond the Holy Land », in : Morreale, Laura K. / Paul, Nicholas L., 221-246.